

FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI KOMPYUTER TERMINLARINING
FRAZEO-SEMANTIK VA STRUKTUR XUSUSIYATLARI

Ma'ruzachi: **Xikmatullayeva M.**

Annotatsiya: Ushbu tezisda fransuz va o'zbek tillarida uchraydigan kompyuter terminlaridan misollar keltirilgan va ular frazeo-semantik va struktur xususiyatlari bo'yicha ayrim xulosalar bayon qilingan.

Kalit so'zlar: Informatika, telekommunikatsiya, huquq sohasi, suffixation, préfixation, derivation, les emprunts va h.k.

Jamiyatimizda hozirgi kunda avtomatlashgan informatsion texnologiyalar va kompyuter muhim ahamiyat kasb etmoqda. Kompyuter kundan kunga jamiyatning barcha sohalariga kirib bormoqda. Bu esa yangi yo'nalishlarning yuzaga kelishiga sabab bo'lmoqda¹.

Axborot kommunikatsiya texnologiyalari hozirda butun dunyoga tegishli bo'lgan atama hisoblanadi. Axborot kommunikatsiya texnologiyalari deganda biz ko'z o'ngimizga informatika texnologiyalari, audio-video texnikalari va multimedia vositalarini keltirishimiz mumkin. Ular insonlarga bir-biri bilan aloqa qilish uchun axborot manbaalaridan foydalanish, ma'lumotlarni saqlash va turli xil video-audio, slaydlar tayyorlash imkonini beradi. Kompyuter esa informatikaning bir qurilmasi hisoblanadi. Biz undan deyarli barcha sohalarda foydalanamiz. Shuning uchun biz hozir ozroq kompyuter terminalogiyasining tahlili bilan tanishamiz. Bu tahlilni biz ikki til qiyosida amalga oshiramiz. .

Bu maqolamizda kompyuter terminlarini bir necha xususiyatlar bo'yicha ko'rib chiqamiz. Demak hozir ularni frazeo-semantik xususiyatlarini tahlilini boshlaymiz.

- Informatique (informatsiya sohasiga oid); apportez votre équipement personnel de communication, article de forum, - bloc-notes électronique, cache-disque, cache-toile, cheval de Troie, code à octets, conception assistée par ordinateur appliquée à l'électronique, - disque compact, disque numérique polyvalent, élément binaire, enregistreur de frappe, fenêtre d'attente, fenêtre intrusive, glisser-déposer, intelligence artificielle, -logiciel antivirus, logiciel publicitaire, ordinateur de bureau, ordinateur de poche, ordinateur individuel, ordinateur portable, processeur vectoriel;

-muhofaza qurilmasi, muhandislik mehnatini kompyuterlashtirish, molekulyar kompyuter, axborotni muhofazalash, analog kompyuter, ekranlangan o'rama juft, shifrlash algoritmi, chiziqli printer, xotira qurilmasi, ona plata, oyna mexanizmi, nutqqa ishlov berish, nutqiy interfeys, neyron kompyuteri, vector shrift, vakillik server, bo'lingan ekran.

Télécommunications (telekommunikatsiya sohasiga oid):

- apportez votre équipement personnel de communication, article de forum, cheval de Troie, code à octets, élément binaire, glisser-déposer, fonction modem, logiciel antivirus;

- alfa-testlash, yalang-integral sxema, veb-hujjat, ekspert tizim.

Électronique (elektronkaga oid):

- contrôleur de mémoire, disque dur hybride, contrôleur d'entrée-sortie, processeur multicœur, processeur vectoriel;

- electron pochta, electron mo'yqalam;

Droit (huquq sohasiga oid):

-ouverture des données

¹ A.Rahimov «Kompyuter lingvistikasi asoslari». «Akademnashr» nashriyoti, 2011-yil 3- bet

So'zning yasash jihatiga e'tibor berilganda ularni 3 guruhga bo'lgan holda tahlil qilishingiz umkin bo'ladi :

- a) Suffixation (suffix orqali yasalgan so'zlar) fênetrage, logiciel, administrateur, alimentation, clavier, curseur, enregistrement, surfer;
- b) préfixation (preffix orqal yasalgan so'zlar) micrologiciel, macro-ordinateur, parameter, multimedia;
- c) Composition: (ikki yoki undan ortiq so'zlar orqali yasalgan qo'shma so'zlar) double-clique, pare-feu, oculomètre, garde-barrière, glisser-déposer, lecture-écriture, Bluetooth, carte-mère;

Sigles:

FIA (Fournisseur d'Accès Internet) ADSL HTML RAM BIOS CD DVD USB

Mots-valises:

informatique didacticiel partagiciel gratuiciel modem

CALQUES

souris (mouse) carte-mère (mother board) disque dur (hard disk) écho fantome (ghost echo)

EMPRUNTS A L'ANGLAIS

modem menu chat hacker Internet Java

TERMES INTEGRES DE FRANCAIS GENERAL

aperçu aide annuler boîte à lettres (mailbox) disponible (= connecté = en ligne) démarrer dossier format importer (= télécharger)

Suffixatsiya orqali yasalgan so'zlarda eng ko'p quyidagi suffixlarni uchratishimiz mumkin.

- ion (installation, formation, connexion, déconnexion, impression, régistration, inscription, installation, programmation, configuration, etc.)
- teur (ordinateur, administrateur, moteur de recherche, éditeur, navigateur, lecteur de CD, identificateur, projecteur, etc.)
- eur (curseur, encreur, processeur, photocopieur, serveur, traceur, visionneur, etc.)
- age (démarrage, redémarrage, fênetrage, bavardage en ligne, reformattage, piratage, archivage, scannage, verouillage, déverouillage etc.)
- ment (lancement, enregistrement, hébergement, etc.)
- ier (fichier, clavier, etc.)
- ante (imprimante, etc.)
- ance (itinérance, etc.)
- iel (logiciel, etc.)
- er (booter, chatter, surfer, scanner, zipper, zoomer, etc.)
- ique (périphérique, numérique, etc.)

Bunday frazeologiyalarning yasashida grammatik jihatdan qaysi so'z turkumlari orqali yasashiga e'tibor beramiz.

- 1) nom – nom (lecture-écriture),
- 2) adjectif – nom (double-clique, bluetooth, etc.),
- 3) verbe – verbe (glisserdéposer, copier-coller, etc.),
- 4) verbe – nom (garde-barrière, pare-feu, etc.)

Endi esa o'zbekcha kompyuter terminlarining tahliliga o'tamiz va yig'ilgan misollardan namunalar keltiramiz.

Suffixation:

Ishorat, tahlilchi, arxivator,

Composition:

Ish stoli, veb-sayt, analog kompyuter, sun'iy tafakkur, sun'iy til, zaxira nusxa, shtrixli kod, kompyuter tarmog'i, qattiq disk, kilobayt, megobayt, portative kompyuter, ona plata, ishga tushirish sistemasi,

Demak xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, kompyuter terminologiyasida frazeo-semantic jihatdan tahlil qilinganda informatika sohasiga oid atamalar ko'pchilikni tashkil qiladi. Ularni struktur jihatdan tahlil qilganda esa fransuz tilidagi terminlar bo'yicha suffixsatsiya usuli orqali yasalgan so'zlar ko'pchilikni tashkil qiladi. Lekin o'zbek tili atamalarida kompozitsiya usulida yasalgan so'zlar ko'p bo'lsada tahlil davomida birorta ham prefix orqali yasalgan o'zbekcha atama uchramadi.

Les littérateures:

1. <http://www.pressefrancophone.org/apfa/motdor/etymolog/ordinate.htm>;

2. fr.m.wikipedia.org/v

3. junior.universalis.fr

4. A.G. Nazaryan. "Frazeologiya sovremennova fransuzkogo yazika", Moskva, "Visshaya shkola". 1987.

5. Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication (TIC) avec le soutien du Secrétariat d'État à l'industrie, au numérique et à l'innovation 2017 Termes, expressions et définitions publiés au Journal officie.

6. A. Rahimov «Kompyuter lingvistikasi asoslari». «Akademnashr» nashriyoti, 2011-yil